



# Adela Ferreto

## La hora del cuento

De Fabio Muñoz

Por lo menos una hora de cuento en familia es —para doña Adela Ferreto— un camino importante a seguir, para mejorar la divulgación de la literatura infantil costarricense “porque el que los niños dediquen tanto tiempo a mirar la televisión, significa un obstáculo para la literatura infantil.

Doña Adela añora sus tiempos de niña, al lado de su madre, cuando la familia entera se reunía a disfrutar de la narración de cuentos y leyendas, verdaderamente costarricenses, que merecen, incluso, ser rescatados.

Doña Adela es autora de libros escolares, cargados de poesía, cuentos y leyendas. Muy pronto serán publicadas otras dos obras suyas con las que una vez más nos viene a demostrar que su verdadera vocación es escribir.

Doña Adela Ferreto de Sáenz nació en Heredia, en 1903, ya hace 80 años, en un hogar sencillo, de clase media baja. Su padre había sido artesano y cuando ella nació, ya tenía un pequeño negocio con el cual se defendía y mantenía a la familia de una manera modesta.

Los estudios primarios los realizó en la Escuela Pública y en 1907 ingresó a la Escuela Normal de Costa Rica, en tiempos de Joaquín García Monge y de don Omar Dengo. “Era el centro de educación más importante del país; se puede decir que era como una universidad. Seguramente, fue en ese ambiente donde se reafirmó en mí ese interés por los cuentos y digamos, esa vocación por la literatura infantil”.

Pero sobre todo, con los dos extraordinarios educadores, Adela se formó como maestra. Se graduó como tal en 1922. “Tanto don Joaquín como don Omar se preocuparon más que por llenarle a una la cabeza con cosas de ser verdaderos guías”.

Recordando una frase de Montaigne, dice doña Adela que ellos no se preocuparon por llenar vacíos, porque en realidad, “enseñar no es llenar vacíos, sino encender un fuego”. Por lo tanto, esos maestros, extraordinarios costarricenses, fueron de veras lumbreras para una generación que luego siguió sus pasos”.

### SE INTERESA DESDE NIÑA

Su interés por la literatura nació del interés por los cuentos. Uno de sus mayores placeres fue escucharlos de labios de su madre Catalina y de alguna vieja cocinera de su casa.

“Apenas aprendí a leer, los busqué en los libros. Sabía muchos cuentos y me encantaba comentarlos”.

En sus tiempos de niña, la narración de cuentos era el único acceso a la literatura. Había muy pocos libros en manos de las familias. Ella disfrutaba del encanto del cuento narrado, que era como algo mágico.

“Yo oía cuentos a mi madre, a una amiga de la casa y a la cocinera, que era como la Tía Panchita, llena de cuentos. Yo escuchaba todos los días para oírlos, pero también me gustaba la poesía”.

### MAESTRA

Adela fue una distinguida alumna en la Normal. Cuando se graduó como maestra, don Omar Dengo quiso que se quedara trabajando en la Normal. Su pasión por los cuentos infantiles en general venía siendo tomada en cuenta por la excelente maestra Carmen Lyra, quien impartía la Cátedra de Literatura Infantil. Como Carmen Lyra ya había fundado la Escuela Maternal y necesitaba una buena sucesora en aquella Cátedra, no lo pensó mucho y pidió a Adela que se hiciera cargo.

“Yo me hice cargo de su Cátedra en la Normal. No me puse a escribir. Me entregué de lleno a la vocación de enseñar. Había escrito algunas cosas en la escuela y había participado en algunos concursos. Me llenaba mucho la vocación de maestra y con eso estaba contenta; así dejé que pasara el tiempo...”.

Después contrajo matrimonio con el escritor nacional don Carlos Luis Sáenz, con quien tuvo dos hijos.

“Yo seguí trabajando en la Normal, además de las labores domésticas que debía cumplir. Luego, por razones políticas, se vió obligada a dejar la Normal. Se trasladó a San José con su familia y poco tiempo después ocupó un cargo de maestra en la Escuela Juan Rafael Mora”.

### PRIMERAS OBRAS

En su nueva experiencia como maestra mostró interés porque los estudiantes aprendieran lo elemental de la gramática, pero puso énfasis en todo lo bello que tiene la lengua española.

Los pocos libros de lectura que había entonces eran muy malos. Ella debía escribir páginas y páginas o pedirle a su esposo Carlos Luis que las escribiera, para que sirvieran de material didáctico a los alumnos.

Y así fue escribiendo, a lo largo de su labor como maestra, los textos de lectura de las escuelas de Costa Rica. “Nuestro país”, es el título de uno de esos libros que escribió, con la colaboración del historiador Carlos Meléndez; “La Nueva Historia” es el otro y para escribirlo contó también con la ayuda de su esposo.

“Es una nueva historia de nuestro país, que está acompañada de lecturas ilustrativas sobre los temas. Yo tenía experiencia,

porque siempre me ha gustado la historia. Quisimos que la historia de Costa Rica, que es maravillosa, fuera muy atractiva”.

Pero doña Adela también escribió otros libros: “Madre América”, que son lecturas americanas; “Mi Pequeño Mundo” y “Patria Grande”, que son verdaderas obras literarias, con un profundo contenido didáctico y en los que ella verdaderamente ha hecho literatura infantil.

Al mismo tiempo, para poderse ayudar, pues había caído en desgracia por asuntos políticos, trabajaba en la Revista “Triquitraque”, que había sido fundada en 1936 por un grupo de maestras del kínder.

“La revista dejaba poco beneficio económico, eran solamente como \$50 mensuales y con eso nos ayudábamos, porque Carlos Luis no tenía trabajo. En esa revista también participaban doña Luisa González, autora de “A ras del suelo” y teníamos la asesoría de Carmen Lyra y Lilia González”.

### CRONICAS EN UN TIEMPO

Con este título, doña Adela escribió un nuevo libro, que pertenece entonces a una segunda etapa de su vida literaria. Los anteriores son libros escolares, cargados de literatura infantil. Este nuevo libro es autobiográfico, publicado por la Editorial Costa Rica en 1978.

“Se me ocurrió escribir algo de la vida de aquella Costa Rica de mi infancia. El mundo ha cambiado tanto que casi es irreconocible y pensé que era importante que quedara un testimonio de lo que una vio y vivió”.

“Crónicas de un tiempo” no es un libro de literatura infantil. Es una obra donde están mezclados la vida de la ciudad herediana de su época con los recuerdos de su infancia; la vida con su madre, doña Catalina y los cuentos que le escuchaba narrar. Es la época que se sitúa en el primer tercio del presente siglo.

### LEYENDAS INDIGENAS

Interesada por rescatar las tradiciones y leyendas de los Bri-Bris, poco conocidos en nuestro medio, escribió un libro titulado: “La Creación de la tierra, Sibú y las historias de los Bri-Bris”, que fue publicado por la Editorial de la Universidad Estatal a Distancia (UNED), en 1982.

“Escribí este nuevo libro pensando que se podía contar a los niños esas creencias e historias de los indígenas. Por ejemplo, que la tortuga es un animal mítico que personifica el agua; el pájaro reencarna el aire; que el tigre representa la tierra y el mono, el fuego. Incluye leyendas de lugares encantados. Es un libro basado en la obra de María Eugenia Bozzoli, antropóloga, sobre las costumbres y leyendas de los Bri-Bris. Tiene la importancia de que recoge la tradición más antigua y más limpia de los costarricenses, porque los Bri-Bris se han mezclado muy poco y han conservado su tradición de modo íntegro.”

### TIO CONEJO

Nuestras costumbres y nuestros personajes, están recogidos en otro libro suyo titulado “Aventuras de Tío Conejo y Juan Valiente” publicado por la Editorial Costa Rica en 1982.

Se trata de cuentos que se pueden leer por separado, pero todos ellos tienen una unidad dentro de la obra.

Sus principales personajes son Tío Conejo y Juan Valiente, personaje del Zizimique, una leyenda recogida en Costa Rica, pero que aparece casi en toda Centroamérica.

“Este Zizimique es una especie de monstruo que devora mujeres, especialmente a las novias recién casadas. El Tío Conejo de mi obra mata el Zizimique y salva a las mujeres en cautiverio.”

El conejo es un personaje muy importante en la tradición costarricense; es el personaje importante en los cuentos de Mi Tía Panchita, pero este conejo de mi obra nada tiene que ver con el Tío Conejo de Carmen Lyra. El Tío Conejo de Carmen es un conejo popular, lleno de mañas y artimañas, muy poco honorable, muy simpático sí, pero también muy sinvergüenza; sobre todo “muy tico”, como decía Carmen a quien molestaron siempre los “tioconejados” de nosotros los costa-

trificenses. Ella realmente recogió lo nuestro y respetó el personaje que el pueblo ha creado. Ahora bien, el Tío Conejo de Adela personifica a un campesino no-rado, trabajador y amigo de ayudar; es, —hasta donde pude— mucho más inteligente y malicioso que Juan Valiente; tal vez en esto sí se parezca al Tío Conejo de los cuentos de Carmen”.

### OBSTACULOS

Para doña Adela Ferreto, el obstáculo más grande que en estos momentos tiene la literatura infantil en nuestro país es el encarecimiento de los libros.

“Hay bastante entusiasmo en Costa Rica por escribir para niños. En el mundo entero hay una especie de resurgimiento en ese campo y sería interesante analizar qué es lo que está provocándolo; pero resulta que los libros no llegan a todos los niños, porque son muy caros. Yo no he encontrado que haya dificultades para publicar libros infantiles, pero existe el problema de que, una vez publicados, las ediciones son muy reducidas y su valor es enorme. El único camino es que las escuelas los adquieran en sus bibliotecas”

También, doña Adela recomienda que las radioemisoras divulguen a los niños los cuentos y poesía infantiles y dar campo a la verdadera literatura infantil. Con esto —piensa ella— se estaría fomentando “la hora del cuento” en la familia que en sus tiempos se dio a través de las madres y abuelas, innatas narradoras.

### TEMOR AL FUTURO

Escribir, leer, pasar a máquina lo que su esposo Carlos Luis va escribiendo, son algunas de las actividades diarias de doña Adela. Ella opina que por los años que tiene, es que ahora se dedica a escribir temas que recuerdan el ayer.

“No es que no quiera ver el futuro, pero le tengo miedo. Lo veo muy oscuro. No sé por qué el hombre está cerrando sus caminos y no sé hacia dónde se dirige. Quizá eso me hace que vuelva la mirada hacia la literatura infantil; hacia las grandes leyendas y tradiciones de nuestro país y sienta el gran deseo de dárselas a los niños, porque están cargadas de un espíritu muy positivo, de fe, de esperanza y también de caridad. Hacia el futuro lo que veo es solamente el espectro de la guerra...”

### PROYECTOS

Doña Adela tiene dos libros que están en proceso de edición. Uno es de cuentos que publicará la Editorial Costa Rica y se titula “Los viajes y aventuras de Chico, Paquito y sus duendes”. Se trata de un niño que realiza viajes y vive aventuras por todo el territorio nacional.

En el Instituto del Libro del Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes está listo para ser editado, otro libro suyo titulado, “Literatura Infantil y el Mundo Mágico”, dedicado a los maestros de escuela y profesores de colegios. Es una antología de cuentos y leyendas.

## AVENTURAS de TIO CONEJO y JUAN VALIENTE

